

撒母耳记上第二十五章译文对照

和合本撒上 25:1 撒母耳死了，以色列众人聚集，为他哀哭，将他葬在拉玛他自己的坟墓里（“坟墓”原文作“房屋”）。大卫起身下到巴兰的旷野。

拼音版撒上 25:1 Sāmǔěr sǐ le, Yǐsèliè zhònggrén jùjí, wèi tā āikū, jiāng tā zàng zài Lāmǎ tā zìjǐ de fùnmù (yuánwén zuò fángwū) lǐ. Dàwèi qǐshēn, xià dào Bālán de kuàngyě.

吕振中撒上 25:1 撒母耳死了；以色列众人都集合拢来，为他举哀，将他埋葬在拉玛、他自己的宅地里。大卫起身，下到玛云（传统：巴兰）的旷野。

新译本撒上 25:1 撒母耳死了，以色列众人都聚集起来，为他哀哭，把他埋葬在拉玛他自己的家里。大卫起身，下到巴兰的旷野去。

现代译撒上 25:1 撒母耳死了，所有的以色列人聚集为他举哀。他们把他葬在他的故乡拉玛。这事以后，大卫往巴兰荒野去。

当代译撒上 25:1 撒母耳死的时候，所有的以色列人都聚在一起哀悼他，然后，把他安葬在拉玛他自己的坟地里。其后，大卫到了巴兰的荒野。

思高本撒上 25:1 撒乌耳死後，全以色列人集会，举丧哀悼他，把他埋葬在他的故乡辣玛。以後，达味起身，下到玛红旷野。

文理本撒上 25:1 撒母耳没、以色列众咸集、为之哀悼、在拉玛葬于其第、大卫启行、至巴兰野、○

修订本撒上 25:1 撒母耳死了，以色列众人聚集，为他哀哭，把他葬在拉玛他的家里。大卫动身，下到巴兰的旷野。

KJV 英撒上 25:1 And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

NIV 英撒上 25:1 Now Samuel died, and all Israel assembled and mourned for him; and they buried him at his home in Ramah. Then David moved down into the Desert of Maon.

和合本撒上 25:2 在玛云有一个人，他的产业在迦密，是一个大富户，有三千绵羊，一千山羊。他正在迦密剪羊毛。

拼音版撒上 25:2 Zài mǎ yún yǒu yī gèrén, tāde chǎnyè zài Jiāmì, shì yī gè dà fù hù, yǒu sān qiā miányáng, yī qiā shānyáng. tā zhèngzài Jiāmì jiǎn yáng máo.

吕振中撒上 25:2 在玛云有一个人，他的业务在迦密；那人是个极大的财主：有绵羊三千只、山羊一

千只；他正在迦密剪羊毛。

新译本撒 25:2 在玛云有一个人，他的产业在迦密。他是一个很富有的人，有绵羊三千只，山羊一千只，那时他正在迦密剪羊毛。

现代译撒 25:2 有一个迦勒宗族的人，叫拿着，是从玛云城来的。他在迦密城做生意，是一个有钱人，拥有叁千只绵羊和一千只山羊。他的妻子叫爱比该，是一个美丽贤慧的女人；拿着却是一个凶恶粗暴的人。拿洒在迦密剪羊毛。

当代译撒 25:2 在玛云有一个叫拿八的富翁，他是迦勒族人，是在迦密做买卖的。他拥有叁千只绵羊和一千只山羊；他的妻子名叫亚比该，是个既漂亮又聪慧的女子；可是，拿八为人却是非常粗鲁，做事更是不择手段。事情发生的时候，拿八正在迦密剪羊毛。

思高本撒 25:2 在玛红有个人，他的产业都在加尔默耳，是个很富的人，有绵羊叁千，山羊一千。那时他正在尔默耳剪羊毛。

文理本撒 25:2 有居玛云者、业在迦密、甚富、有绵羊三千、山羊一千、适在迦密剪羊毛、

修订本撒 25:2 在玛云有一个人，他的产业在迦密。这人是一个大富翁，有三千只绵羊，一千只山羊；他正在迦密剪羊毛。

KJV 英撒 25:2 And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

NIV 英撒 25:2 A certain man in Maon, who had property there at Carmel, was very wealthy. He had a thousand goats and three thousand sheep, which he was shearing in Carmel.

和合本撒 25:3 那人名叫拿八，是迦勒族的人；他的妻名叫亚比该，是聪明俊美的妇人。拿八为人刚愎凶恶。

拼音版撒 25:3 Nà rén míng jiào ná bā, shì Jiālè zú de rén. tāde qī míng jiào yà bǐ gāi, shì cōngmíng jùnměi de fùrén. ná bā wéirén gāng bì xiōngè.

吕振中撒 25:3 那人名叫拿八，他的妻子名叫亚比该。那妇人智力良好，丰姿美丽；那男人却很粗鲁，行为极坏；他是迦勒族的人。

新译本撒 25:3 那人名叫拿八，他的妻子名叫亚比该。这女人既聪明，又美丽。但那男人为人粗暴，又行事凶恶。他是个迦密族的人。

现代译撒 25:3 有一个迦勒宗族的人，叫拿着，是从玛云城来的。他在迦密城做生意，是一个有钱人，拥有叁千只绵羊和一千只山羊。他的妻子叫爱比该，是一个美丽贤慧的女人；拿着却是一个凶恶粗暴的人。拿洒在迦密剪羊毛。

当代译撒 25:3 在玛云有一个叫拿八的富翁，他是迦勒族人，是在迦密做买卖的。他拥有叁千只绵羊和一千只山羊；他的妻子名叫亚比该，是个既漂亮又聪慧的女子；可是，拿八为人却是非常粗鲁，

做事更是不择手段。事情发生的时候，拿八正在迦密剪羊毛。

思高本撒 25:3 这人名叫纳巴耳，他的妻子名叫阿彼盖耳；妻子聪慧美丽，丈夫却是粗暴，行为恶劣，是加肋布族人。

文理本撒 25:3 其人属迦勒族、名拿八、刚愎凶恶、妻名亚比该、聪慧艳丽、

修订本撒 25:3 这人名叫拿八，他的妻子名叫亚比该。拿八的妻子有美好的见识，又有美丽的容貌，但拿八为人刚愎凶恶，是迦勒族的人。

KJV 英撒 25:3 Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

NIV 英撒 25:3 His name was Nabal and his wife's name was Abigail. She was an intelligent and beautiful woman, but her husband, a Calebite, was surly and mean in his dealings.

和合本撒 25:4 大卫在旷野听见说拿八剪羊毛，

拼音版撒 25:4 Dàwèi zài kuàngyě tīngjian shuō ná bā jiǎn yáng máo,

吕振中撒 25:4 大卫在旷野听说拿八正在剪羊毛。

新译本撒 25:4 大卫在旷野听说拿八正在剪羊毛，

现代译撒 25:4 大卫在荒野知道了，

当代译撒 25:4 大卫知道拿八正在剪羊毛，

思高本撒 25:4 达味在旷野 听说纳巴耳正在剪羊毛，

文理本撒 25:4 大卫在野、闻拿八剪羊毛、

修订本撒 25:4 大卫在旷野听见拿八正在剪羊毛，

KJV 英撒 25:4 And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

NIV 英撒 25:4 While David was in the desert, he heard that Nabal was shearing sheep.

和合本撒 25:5 大卫就打发十个仆人，吩咐他们说：“你们上迦密去见拿八，提我的名问他安。

拼音版撒 25:5 Dàwèi jiù dǎfa shí gè pú rén, fēnfu tāmen shuō, nǐmen shàng Jiāmì qù jiàn ná bā, tí wǒde míng wèn tā ān.

吕振中撒 25:5 就打发十个僮仆，对僮仆们说：「你们上迦密去见拿八，提我的名向他问安。

新译本撒 25:5 就差派十个仆人，对他们说：“你们上迦密去见拿八，以我的名义向他问安。

现代译撒 25:5 就派十个年轻人到迦密找拿着，向他致意。

当代译撒 25:5 就打发一名部下到迦密去，用自己的名义对拿八说：

思高本撒 25:5 就打发十五个少年人去，向他们说：「你们上加尔默耳去，去见纳巴耳，代我向他请安，

文理本撒 25:5 遣少者十人、谓之曰、尔上迦密、往见拿八、托我名问其安、

修订本撒 25:5 就派十个仆人，对他们说：“你们上迦密到拿八那里，提我的名向他问安。

KJV 英撒 25:5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

NIV 英撒 25:5 So he sent ten young men and said to them, "Go up to Nabal at Carmel and greet him in my name.

和合本撒 25:6 要对那富户如此说：‘愿你平安，愿你家平安，愿你一切所有的都平安！

拼音版撒 25:6 Yào duì nà fù hù rúci shuō, yuàn nǐ píngān, yuàn nǐ jiā píngān, yuàn nǐ yī qiè suǒyǒude dōu píngān.

吕振中撒 25:6 要对我的弟兄这么说：『愿你平安，愿你家平安，愿你一切所有的都平安。

新译本撒 25:6 你们要这样说：‘愿你长寿！愿你平安！愿你的家平安！愿你所有的一切都平安！

现代译撒 25:6 大卫要他们对拿着说：「朋友，大卫问候你！祝福你和你一家，以及所有属于你的！

当代译撒 25:6 “愿神使你和你的一家兴旺，又保守你的一切财物。

思高本撒 25:6 对他这样说：你好！望你平安，望你全家平安，也望你所有的一切平安！

文理本撒 25:6 曰、愿尔毕生绥安、愿尔举家绥安、愿尔凡所有者皆安、

修订本撒 25:6 你们要如此说：'愿你来年平安，愿你家平安，愿你一切所有的都平安。

KJV 英撒 25:6 And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

NIV 英撒 25:6 Say to him: 'Long life to you! Good health to you and your household! And good health to all that is yours!

和合本撒 25:7 现在我听说有人为你剪羊毛。你的牧人在迦密的时候，和我们在一处，我们没有欺负他们，他们也未曾失落什么。

拼音版撒 25:7 Xiànzài wǒ tīngshuō yǒu rén wèi nǐ jiǎn yáng máo, nǐ de mùrén zài Jiāmì de shíhòu hé wǒmen zài yī chù, wǒmen méiyǒu qīfu tāmen, tāmen yě wèicéng shīluò shénme.

吕振中撒 25:7 现在我听说你正有剪羊毛的人在剪羊毛：你的牧人曾经和我们在一处，我们没有侮辱他们；尽他们在迦密的日子、他们总未曾遗失什么。

新译本撒 25:7 现在我听说有人为你剪羊毛。你的牧人与我们在一起的时候，我们都没有侮辱他们；他们在迦密的日子，也从没有遗失过什么。

现代译撒 25:7 他听说你在这里剪羊毛，希望你知道，你的牧人一向跟我们在一起，我们没有欺负他们，他们在迦密的时候，没有失掉甚麽东西。

当代译撒 25:7 有人告诉我，你正在剪羊毛。你的牧人与我们在一起的时候，我们从来没有伤害过

他们，也没有偷取过他们甚麽东西。

思高本撒 25:7 现今我听说你正剪羊毛；你的牧童和我们在一起时，我们没有难为过他们，他们住在加尔默耳的时候，从来没有失落过什麼。

文理本撒 25:7 我闻有人为尔剪羊毛、昔尔牧者偕我、我未辱之、在迦密时、终无所失、

修订本撒 25:7 现在我听说你有剪羊毛的人，你的牧人和我们在一起，他们在迦密一切的日子，我们没有欺负过他们，他们也未曾失去什麼。

KJV 英撒 25:7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

NIV 英撒 25:7 "Now I hear that it is sheep-shearing time. When your shepherds were with us, we did not mistreat them, and the whole time they were at Carmel nothing of theirs was missing.

和合本撒 25:8 可以问你的仆人，他们必告诉你。所以愿我的仆人在你眼前蒙恩，因为是在好日子来的。求你随手取点赐与仆人和你儿子大卫。’ ”

拼音版撒 25:8 Keyī wèn nǐ de púrén, tāmen bì gàosu nǐ. suǒyǐ yuàn wǒ de púrén zài nǐ yǎn qián méng ēn, yīnwei shì zài hǎo rìzi lái de. qiú nǐ suí shǒu qǔ diǎn cì yǔ púrén hé nǐ ér zǐ Dàwèi.

吕振中撒 25:8 请问你僮仆，他们自会告诉你。为此愿我的僮仆得到你顾爱；因为我们是在佳节日子来的；求你将随手找得着的给仆人和你儿子大卫。』』

新译本撒 25:8 你可以问问你的仆人，他们必会告诉你。愿我派来的这些仆人在你眼前蒙恩，因为我们是在好日子来的，请你把手中所有的，随便赏赐一点给你的仆人和你的儿子大卫。’ ”

现代译撒 25:8 你问他们，他们会告诉你的。我们在节日到你这里来，大卫请求你好好地待我们。你能分点甚麽给我们，就给我们—你的仆人们，也给你亲爱的朋友大卫。』

当代译撒 25:8 你问问你的仆人，就知道这是真的。现在我只求你随手给我们一点东西，因为今天是个美好的日子。”

思高本撒 25:8 你可问你的仆人，他们入会告诉你。为此，希望这些子年人在你眼蒙恩，因为我们正逢节日来到你这，请你把手中能给的东西，赐给你的仆人和你儿子达味」。

文理本撒 25:8 问尔少者、彼必告尔、我于佳日而至、故愿少者得沾尔恩、随尔手中所有、以赐尔仆、及尔子大卫、

修订本撒 25:8 你问你的仆人，他们会告诉你。愿我的仆人在你眼前得欢心，因为我们是在好日子来的。请你随手分点食物给仆人和你儿子大卫。”

KJV 英撒 25:8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men

find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

NIV 英撒 25:8 Ask your own servants and they will tell you. Therefore be favorable toward my young men, since we come at a festive time. Please give your servants and your son David whatever you can find for them."

和合本撒 25:9 大卫的仆人到了，将这话提大卫的名都告诉了拿八，就住了口。

拼音版撒 25:9 Dàwèi de púrén dào le, jiāng zhè huà tí Dàwèi de míng dōu gào sù le ná bā, jì wù zhù le kǒu.

吕振中撒 25:9 大卫的僮仆到了那里，照这一切的话、提起大卫的名、都告诉了拿八，静候着答覆。

新译本撒 25:9 大卫的仆人到了，就以大卫的名义，把这些话都对拿八说了，然后等候答复。

现代译撒 25:9 大卫的部下以大卫名义向拿着传达了这些话，等他答覆。

当代译撒 25:9 大卫的部下把大卫的话告诉了拿八，等候他的答覆。

思高本撒 25:9 达味的少年人就到了纳巴耳那里，代达味把上述的话都给纳巴耳说了，等待答覆。

文理本撒 25:9 大卫之少者至、依此言托大卫名告拿八、不赘一词、

修订本撒 25:9 大卫的仆人到了，就提大卫的名，把这一切话告诉拿八，他们就停顿下来。

KJV 英撒 25:9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

NIV 英撒 25:9 When David's men arrived, they gave Nabal this message in David's name. Then they waited.

和合本撒 25:10 拿八回答大卫的仆人说：“大卫是谁？耶西的儿子是谁？近来悖逆主人奔逃的仆人甚多。

拼音版撒 25:10 Ná bā huídá Dàwèi de púrén shuō, Dàwèi shì shuí. Yēxī de érzi shì shuí. jīn rì lái bèi nì zhǔ rén bēn tāo de púrén shēn duō,

吕振中撒 25:10 拿八却回答大卫的仆人说：「大卫是谁？耶西的儿子是谁？今日突破约束的仆人太多了；各从主人面前逃出来。

新译本撒 25:10 拿八回答大卫的仆人说：“大卫是谁？耶西的儿子是谁？现在离开主人逃走的仆人太多了。

现代译撒 25:10 拿着终于回答说：「谁是大卫？谁是耶西的儿子！近来这地方逃跑的奴隶很多，

当代译撒 25:10 拿八听了，就问道：“这些日子有很多出走的奴仆，

思高本撒 25:10 纳巴耳却回答达味的少年人说：「达味是谁？叶瑟的儿子是什麼人？今天逃避主人的奴隶太多了！

文理本撒 25:10 拿八曰、大卫为谁、耶西之子为谁、迺时仆逃其主者甚众、

修订本撒 25:10 拿八回答大卫的仆人说：“大卫是谁？耶西的儿子是谁？今日悖逆主人奔逃的仆人很多。

KJV 英撒 25:10 And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

NIV 英撒 25:10 Nabal answered David's servants, "Who is this David? Who is this son of Jesse? Many servants are breaking away from their masters these days.

和合本撒 25:11 我岂可将饮食和为我剪羊毛人所宰的肉，给我不知道从哪里来的人呢？”

拼音版撒 25:11 Wǒ qǐ kě jiāng yǐnshí hé wèi wǒ jiǎn yáng máo rén suǒ zǎi de ròu gei wǒ bù zhīdào cóng nǎlǐ lái de rén ne.

吕振中撒 25:11 而我得将我的食物和水、跟我为剪羊毛的人所屠宰的牲畜的肉、给不知道从哪里来的人么？」

新译本撒 25:11 我怎能把我的饼、我的水，和我为剪羊毛的人宰杀的肉，给那些我不知道从哪里来的人呢？”

现代译撒 25:11 我才不随便把我的饼、水，和为剪羊毛的人预备的牛羊给那些不知从哪里来的人呢！」

当代译撒 25:11 我又怎麽可以把自己留给剪羊毛的仆人的食物随便分给一群不明来历的人呢？”

思高本撒 25:11 难道要我把我的饼和水，为剪毛的人所预备的肉，拿来给那些我不知道是从哪来的人吗？」

文理本撒 25:11 岂可以我饼水、及为剪羊毛者所宰之肉、给于不知奚自之人乎、

修订本撒 25:11 我岂可把饮食，以及我为剪羊毛的人所宰的肉给那些我不知道从哪里来的人呢？”

KJV 英撒 25:11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?

NIV 英撒 25:11 Why should I take my bread and water, and the meat I have slaughtered for my shearers, and give it to men coming from who knows where?"

和合本撒 25:12 大卫的仆人就转身从原路回去，照这话告诉大卫。

拼音版撒 25:12 Dàwèi de púrén jiù zhuǎn shēn cóng yuán lù huí qù, zhào zhè huà gàosu Dàwèi.

吕振中撒 25:12 大卫的僮仆就转身走原路、返回而去，照这一切话去告诉大卫。

新译本撒 25:12 于是大卫的仆人转回原路，回去了。他们到了以后，就把这一切话都告诉大卫。

现代译撒 25:12 大卫的部下回去，把拿着所说的话报告大卫。

当代译撒 25:12 大卫的部下得到了答覆，就回去把拿八所说的话向大卫报告。

思高本撒 25:12 达味的少年人就原路回去，把这些话都给达味回报了。

文理本撒 25:12 少者旋归、以斯言告大卫、

修订本撒 25:12 大卫的仆人转身从原路回去，照这一切的话告诉大卫。

KJV 英撒 25:12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

NIV 英撒 25:12 David's men turned around and went back. When they arrived, they reported every word.

和合本撒 25:13 大卫向跟随他的人说：“你们各人都要带上刀。”众人就都带上刀，大卫也带上刀。跟随大卫上去的约有四百人，留下二百人看守器具。

拼音版撒 25:13 Dàwèi xiàng gēnsuí tāde rén shuō, nǐmen gèrén dōu yào dài shàng dāo. zhèngrén jiù dōu dài shàng dāo, Dàwèi yě dài shàng dāo. gēnsuí Dàwèi shàng qù de yuē yǒu sì bǎi rén, liú xià èr bǎi rén kānshǒu qìjù.

吕振中撒 25:13 大卫对跟随的人说：「你们各人都要将刀装束上」；他们各人就将刀都装束上；大卫自己也将刀装束上；跟随大卫上去的约有四百人；有二百人留下来看守物件。

新译本撒 25:13 大卫对跟随他的人说：“你们各人都佩上刀。”他们各人就佩上自己的刀，大卫也佩上自己的刀。跟随大卫上去的约有四百人，有二百人留下来看守器具。

现代译撒 25:13 大卫就下令：「佩上刀！」他们都照做了。大卫也佩上自己的刀，带着四百个部下出发，留下两百人看守补给品。

当代译撒 25:13 大卫听了，就立刻吩咐众人备刀，他自己也带了刀，要到拿八那里去；大卫带了四百人一起前去，留下的二百人看守物件。

思高本撒 25:13 达味就吩咐他的人说：「每人佩上刀！」各人就佩上刀；约有四百人，跟达味上去，留下二百人看守辎重。

文理本撒 25:13 大卫谓从者曰、各佩剑、遂佩之、大卫亦佩剑、从大卫而上者、约四百人、留守什物者二百人、○

修订本撒 25:13 大卫对他的人说：“你们各人都要佩上刀！”各人就都佩上刀，大卫也佩上刀。跟随大卫上去的约有四百人，留下二百人看守物件。

KJV 英撒 25:13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

NIV 英撒 25:13 David said to his men, "Put on your swords!" So they put on their swords,

and David put on his. About four hundred men went up with David, while two hundred stayed with the supplies.

和合本撒 25:14 有拿八的一个仆人告诉拿八的妻子亚比该说：“大卫从旷野打发使者来问我主人的安，主人却辱骂他们。”

拼音版撒 25:14 Yǒu ná bā de yī gè púrén gàosu ná bā de qī yà bǐ gāi shuō, Dàwèi cóng kuàngyě dǎfa shǐzhě lái wèn wǒ zhǔrén de ān, zhǔrén què rǔmà tāmen.

吕振中撒 25:14 僮仆中有一个僮仆告诉拿八的妻子亚比该说：「大卫从旷野打发使者来向我们主人祝福请安，主人却尖声辱骂他们。」

新译本撒 25:14 拿八的一个仆人告诉拿八的妻子亚比该说：“大卫从旷野派遣使者来向我们的主人问候，主人却辱骂了他们。”

现代译撒 25:14 拿着的一个仆人对拿着的妻子爱比该说：“你听到了没有？大卫派人从荒野来问候我们的主人，可是我们的主人侮辱了他们。”

当代译撒 25:14 拿八的一个仆人看见大卫和众人来势汹汹的样子，就跑去告诉主母亚比该说：“大卫从荒野派人来向我们主人请安，主人却辱骂和奚落他们。”

思高本撒 25:14 有个纳巴耳的仆人告诉纳巴耳的妻子阿彼盖耳说：“达味从旷野派来了使者向我们主人请安，他竟侮辱他们。”

文理本撒 25:14 有少者一人、告拿八妻亚比该曰、大卫自野遣使、问我主安、主反詈之、

修订本撒 25:14 拿八的一个仆人告诉拿八的妻子亚比该说：“看哪，大卫从旷野派使者来向我主人问安，主人却辱骂他们。”

KJV 英撒 25:14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

NIV 英撒 25:14 One of the servants told Nabal's wife Abigail: "David sent messengers from the desert to give our master his greetings, but he hurled insults at them."

和合本撒 25:15 但是那些人待我们甚好。我们在田野与他们来往的时候，没有受他们的欺负，也未曾失落甚么。

拼音版撒 25:15 Dànshì nàxiē rén dāi wǒmen shén hǎo. wǒmen zài tiányě yǔ tāmen láiwǎng de shíhou, méiyǒu shòu tāmende qīfu, yě wèicéng shīluò shénme.

吕振中撒 25:15 但是那些人待我们好极了：尽我们在田野间和他们往来的日子、我们都没有受过侮辱，也未曾遗失过什么。

新译本撒 25:15 但是，那些人对我们很好。我们在田野与他们来往的时候，他们都没有侮辱我们，我们也从没有遗失过什么。

现代译撒 25:15 他们实在对我们很好，从来不麻烦我们。我们跟他们一起在荒野的时候，他们从没

有偷过我们的东西。

当代译撒 25:15 大卫的仆人向来都对我们很好，他们不单从来不辜负我们，还昼夜不断地保护我们，护卫我们的羊群。他们跟我们在一起的时候，也从来没有偷过我们半点东西。

思高本撒 25:15 那些人原来待我们很好，总没有骚扰过我们；当我们在田野间同他们在一起时，总没有失落过什麼。

文理本撒 25:15 彼待我甚厚、我在野间与之往来、终不见辱、亦无所失、

修订本撒 25:15 但是那些人待我们真好；我们在田野与他们一切来往的日子，没有受他们欺负，也未曾失去什么。

KJV 英撒 25:15 But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

NIV 英撒 25:15 Yet these men were very good to us. They did not mistreat us, and the whole time we were out in the fields near them nothing was missing.

和合本撒 25:16 我们在他们那里牧羊的时候，他们昼夜作我们的保障。

拼音版撒 25:16 Wǒmen zài tāmen nàlǐ mù yáng de shíhòu, tāmen zhòuyè zuò wǒmen de bǎo zhàng.

吕振中撒 25:16 尽我们在他们那里牧羊的日子、无论黑夜白昼、他们都好像做围墙保护我们。

新译本撒 25:16 我们与他们在一起牧羊的日子，他们日夜都作保护我们的墙。

现代译撒 25:16 我们放羊的时候都跟他们一起，他们日夜保护我们。

当代译撒 25:16 大卫的仆人向来都对我们很好，他们不单从来不辜负我们，还昼夜不断地保护我们，护卫我们的羊群。他们跟我们在一起的时候，也从来没有偷过我们半点东西。

思高本撒 25:16 我们同他们一起放羊的时期内，不分画夜，他们常作我们的护卫。

文理本撒 25:16 我牧羊时、彼与我偕、昼夜为我垣墉、

修订本撒 25:16 我们在他们那里牧羊，一切的日子他们昼夜保护我们。

KJV 英撒 25:16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

NIV 英撒 25:16 Night and day they were a wall around us all the time we were herding our sheep near them.

和合本撒 25:17 所以你当筹划，看怎样行才好。不然，祸患定要临到我主人和他全家。他性情凶暴，无人敢与他说话。”

拼音版撒 25:17 Suǒyǐ nǐ dāng chóu huá, kàn zēnyàng xíng cái hǎo. bù rán, huòhuàn déng yào lín dào wǒ zhǔrén hé tā quán jiā. tā xìngqíng xiōng bào, wú rén gǎn yǔ tā shuō huà.

吕振中撒 25:17 如今你要明白、要看清楚你该作什么，因为祸患一定临到我主人和他全家：他是个粗暴汉，没有人敢和他说话的。」

新译本撒 25:17 现在，你要想一想，看看你该怎么办，因为灾祸必定临到我们的主人和他的全家。他是一个性情凶恶的人，没有人敢对他说话。”

现代译撒 25:17 请你想想看该怎么办？这事可能成为我们主人和全家的灾难。我们的主人很凶，谁的话他都不听！」

当代译撒 25:17 所以，请你赶快想个法子，不然，主人全家恐怕都会有麻烦了。主人是个顽固的人，我们都不敢跟他说话啊！”

思高本撒 25:17 现今，请 思量一下，看 应作什么，因为达味已决定要加害我们的主人和他的全家，而主人又脾气暴躁，无法同他交谈」。

文理本撒 25:17 今当自筹、如何以行、盖祸必及我主、与其全家、彼乃庸人、不可与言、

修订本撒 25:17 现在，你当知道，看怎样做才好。不然，祸患必定临到我主人和他全家。他性情凶暴，无人敢与他说话。”

KJV 英撒 25:17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.

NIV 英撒 25:17 Now think it over and see what you can do, because disaster is hanging over our master and his whole household. He is such a wicked man that no one can talk to him."

和合本撒 25:18 亚比该急忙将二百饼，两皮袋酒，五只收拾好了的羊，五细亚烘好了的穗子，一百葡萄饼，二百无花果饼，都驮在驴上，

拼音版撒 25:18 Yà bǐ gāi jí máng jiāng èr bǎi bǐng, liǎng pí dài jiǔ, wǔ zhī shōu shì hǎo le de yáng, wǔ xì yà hōng hǎo le de suì zǐ, yī bǎi pú táo bǐng, èr bǎi wú huā guǒ bǐng, dōu tuó zài lǘ shàng,

吕振中撒 25:18 亚比该急忙将二百个饼、两皮袋酒、五只收拾好了的羊、五斗（原文：细亚）焙好了的谷子、一百团葡萄乾、二百球无花果乾、都驮在驴上；

新译本撒 25:18 亚比该急忙拿了两百个饼、两皮袋酒、五只预备好了的羊、十七公斤烘好了的穗子、一百个葡萄饼、两百个无花果饼，都驮在驴背上，

现代译撒 25:18 爱比该连忙预备好两百块饼，两皮袋酒，五只烤好的羊，十七公斤烤熟的麦子，一百串葡萄乾，和两百块无花果饼都驮在驴背上，

当代译撒 25:18 亚比该听了以后，就连忙用驴驮上二百块饼、两皮袋酒、五只宰好了的羊、叁十六点七公升焙麦、一百块葡萄饼和二百块无花果饼，

思高本撒 25:18 阿彼盖耳急忙拿了二百个饼，两皮囊酒，五只宰好的羊，五「色阿」炒过的麦子，一百串乾葡萄，二百无花果糕饼，放在几匹驴上，

文理本撒 25:18 亚比该急取饼二百、酒二囊、已烹之羊五、烘谷五细亚、葡萄干一百穗、无花果饼二百、俱负于驴、

修订本撒 25:18 亚比该急忙将二百个饼，两皮袋酒，五只宰好的羊，五细亚烘熟的穗子，一百个葡萄干饼，二百个无花果饼，都驮在驴上，

KJV 英撒 25:18 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

NIV 英撒 25:18 Abigail lost no time. She took two hundred loaves of bread, two skins of wine, five dressed sheep, five seahs of roasted grain, a hundred cakes of raisins and two hundred cakes of pressed figs, and loaded them on donkeys.

和合本撒 25:19 对仆人说：“你们前头走，我随着你们去。”这事她却并没有告诉丈夫拿八。

拼音版撒 25:19 Duì púrén shuō, nǐmen qiántou zǒu, wǒ suí zhe nǐmen qù. zhè shì tā què méiyǒu gàosu zhàngfu ná bā.

吕振中撒 25:19 对僮仆说：「你们在我前头走，我随着你们去」；却没有告诉丈夫拿八。

新译本撒 25:19 然后对她的仆人说：“你们先去，我随着你们来。”这事她却并没有告诉她的丈夫拿八。

现代译撒 25:19 然后她对仆人说：「你们走在前面，我跟在后面。」爱比该却没有把这事告诉丈夫。

当代译撒 25:19 又吩咐仆人说：“你们先去吧！我随后就来。”可是，她却并没有把事情告诉拿八。

思高本撒 25:19 对仆人说：「你们走在我前面，跟着你们去」。她并没有将这事告诉她丈夫纳巴耳。

文理本撒 25:19 谓其少者曰、尔先往、我后至、惟不告其夫拿八、

修订本撒 25:19 对仆人说：“你们在我前面走，看哪，我跟着你们去。”她却并没有告诉丈夫拿八。

KJV 英撒 25:19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

NIV 英撒 25:19 Then she told her servants, "Go on ahead; I'll follow you." But she did not tell her husband Nabal.

和合本撒 25:20 亚比该骑着驴，正下山坡，见大卫和跟随他的人从对面下来，亚比该就迎接他们。

拼音版撒 25:20 Yà bǐ gāi qí zhe lǘ, zhēng xià shān pō, jiàn Dàwèi hé gēnsuí tāde rén cóng duìmiàn xià lái, yà bǐ gāi jiù yíngjiē tāmen.

吕振中撒 25:20 亚比该骑着驴，正在人看不到的地方下着山坡，忽见大卫和跟随的人正从她对面下

来呢！她就突然遇见他们了。

新译本撒 25:20 亚比该骑着驴，正从山坡下来，忽见大卫和跟随他的人也正从对面迎着她走下来，亚比该就与他相遇了。

现代译撒 25:20 爱比该骑喂驴，正绕着山坡上的小径走的时候，忽然看见大卫跟他的部下朝着她来。

当代译撒 25:20 她骑着驴下山的时候，就看见大卫和他的部下迎面而来。

思高本撒 25:20 她骑着驴，由山岭后面上来，同时达味带着他的人也向着她走来，与她相遇。

文理本撒 25:20 乘驴下山之坳、大卫率众而来、与之相遇、

修订本撒 25:20 亚比该骑着驴，正下山坡，看哪，大卫和他的人正迎着亚比该下来，她就去迎接他们。

KJV 英撒 25:20 And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

NIV 英撒 25:20 As she came riding her donkey into a mountain ravine, there were David and his men descending toward her, and she met them.

和合本撒 25:21 大卫曾说：“我在旷野为那人看守所有的，以至他一样不失落，实在是徒然了！他向我以恶报善。

拼音版撒 25:21 Dàwèi céng shuō, wǒ zài kuàngyě wèi nà rén kānshǒu suǒyǒude, yīzhì tā yíyàng bù shīluò, shí zài shì túrán le. tā xiàng wǒ yǐ è bào shàn.

吕振中撒 25:21 先是大卫曾说：「我在旷野看这家伙一切所有的，使他一切东西一样也不遗失，实在是徒劳了：他向我以恶报善呀。

新译本撒 25:21 大卫曾经说过：“我在旷野看守这人一切所有的，使他一切所有的一样也没有失落，实在是白费心机了。他竟然对我以恶报善。

现代译撒 25:21 大卫本来想：「我为甚麽要在这荒野保护那家伙的财产，使他没有丢掉任何东西。我这样帮他忙，他竟这样回报我！

当代译撒 25:21 大卫心里想：“我在荒野保护这人的羊群，使它们不至走失或被偷走，他却以怨报德。我所得到的报酬就是一场臭骂。

思高本撒 25:21 达味正思量说：「我白白地在旷野中保护了这些人的一切，使他所有的一点也未受损失，他竟对我以恶报德。

文理本撒 25:21 大卫曾曰、昔我在野、守此鄙夫所有、毫无遗失、实为徒劳、盖彼以恶报善、

修订本撒 25:21 大卫曾说：“我在旷野为那人看守他一切所有的，以致他未失去任何一样东西，实在是徒然了！他竟然向我以恶报善。

KJV 英撒 25:21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited

me evil for good.

NIV 英撒 25:21 David had just said, "It's been useless--all my watching over this fellow's property in the desert so that nothing of his was missing. He has paid me back evil for good.

和合本撒 25:22 凡属拿八的男丁，我若留一个到明日早晨，愿 神重重降罚与我！”

拼音版撒 25:22 Fán shǔ ná bā de nán dīng, wǒ ruò liú yī gè dào míng rì zǎo chén, yuàn shén zhòng zhòng jiàng fá yǔ wǒ.

吕振中撒 25:22 凡属拿八所有的男丁、我若剩下一个到明早、而不杀死，愿神这样惩罚大卫（传统：大卫的仇敌），并且加倍地惩罚。」

新译本撒 25:22 如果我让这人一切所有的，就是一个男丁，留到明天早晨， 神怎样惩罚大卫的仇敌，愿他也怎样加倍惩罚我。”

现代译撒 25:22 天亮以前，要是我不杀光他所有的人，愿神杀我（希伯来文是：我的敌人）！」

当代译撒 25:22 如果他家里的男丁有一个能活到明早，就愿神加倍地咒诅我好了。”

思高本撒 25:22 若我把这人的一切和所有的男人还存留到天亮，就望上主这样惩罚我达味！」

文理本撒 25:22 凡属彼者、我若留其一男、至于明晨、则愿神罚大卫之敌维倍、○

修订本撒 25:22 凡属拿八的男丁，我若留一个到明日早晨，愿神重重惩罚大卫！”

KJV 英撒 25:22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.

NIV 英撒 25:22 May God deal with David, be it ever so severely, if by morning I leave alive one male of all who belong to him!"

和合本撒 25:23 亚比该见大卫，便急忙下驴，在大卫面前脸伏于地叩拜，

拼音版撒 25:23 Yà bǐ gāi jiàn Dàwèi, biàn jí máng xià lǘ, zài Dàwèi miàn qián liǎn fú yú dì kǒu bài,

吕振中撒 25:23 亚比该一见大卫，便急忙下驴，在大卫面前脸伏于地而叩拜。

新译本撒 25:23 亚比该见了大卫，就急忙从驴背下来，俯伏在大卫面前，脸伏于地，向他叩拜。

现代译撒 25:23 爱比该一看见大卫，急忙下了驴，伏在地上，

当代译撒 25:23 亚比该看见大卫，就急忙下驴，在他面前俯伏下拜，说：

思高本撒 25:23 阿彼盖耳一看见达味，急速由驴上跳下，俯伏在达味前，屈膝下拜，

文理本撒 25:23 亚比该见大卫、急下驴、伏地而拜、

修订本撒 25:23 亚比该看见大卫，就急忙下驴，在大卫面前脸伏于地叩拜。

KJV 英撒 25:23 And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

NIV 英撒 25:23 When Abigail saw David, she quickly got off her donkey and bowed down before David with her face to the ground.

和合本撒 25:24 俯伏在大卫的脚前，说：“我主啊，愿这罪归我！求你容婢女向你进言，更求你听婢女的话：

拼音版撒 25:24 Fǔfú zài Dàwèi de jiǎo qián, shuō, wǒ zhǔ a, yuàn zhè zuì guī wǒ. qiú nǐ róng bìnnǚ xiàng nǐ jìn yán, gèng qiú nǐ tīng bìnnǚ de huà.

吕振中撒 25:24 她俯伏在大卫脚前，说：「我主阿，愿这罪罚归我；请容使女向你进言；更请听使女所说的话。

新译本撒 25:24 她又俯伏在大卫的脚前，说：“我王啊，愿这罪孽归我。求你容婢女向你讲话，求你听婢女所说的话。

现代译撒 25:24 在大卫脚前说：「我的主啊，请听我说！罪过由我来担当吧。

当代译撒 25:24 “我愿意承担一切的罪过，请听我说吧，

思高本撒 25:24 跪在达味足前说：「我主！这过错全归於我，让你的婢女向你进一言，请你垂听你婢女的话。

文理本撒 25:24 跪其足下曰、我主欵、愿咎归于我、容婢进言、请垂听焉、

修订本撒 25:24 她俯伏在大卫的脚前，说：“我主啊，愿这罪归于我！求你容许使女向你进言，更求你听使女的话。

KJV 英撒 25:24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

NIV 英撒 25:24 She fell at his feet and said: "My lord, let the blame be on me alone. Please let your servant speak to you; hear what your servant has to say.

和合本撒 25:25 我主不要理这坏人拿八，他的性情与他的名相称，他名叫拿八（就是“愚顽”的意思），他为人果然愚顽。但我主所打发的仆人，婢女并没有看见。

拼音版撒 25:25 Wǒ zhǔ búyào lǐ zhè huài rén ná bā, tāde xìngqíng yǔ tāde míng xiāngchēng. tā míng jiào ná bā (jiù shì yú wán de yìsi), tā wéirén guǒrán yú wán. dàn wǒ zhǔ suǒ dǎfā de púrén, bìnnǚ bìng méiyǒu kànjian.

吕振中撒 25:25 我主请不要把这个粗鲁人拿八放在心上；因为他的名字怎样；他的为人也怎样；他名叫拿八（即：『愚顽』的意思），他的为人也忘八（即：『愚顽』的意思）；但是我、你的使女呢、并没有看见我主所打发的僮仆阿。

新译本撒 25:25 请我主不要把这个性情凶恶的人拿八放在心上。因为他的名字怎样，他的为人也怎样。他名叫拿八，他也真是愚笨。我主派来的仆人，你的婢女并没有看见。

现代译撒 25:25 请不要理拿着那坏东西；他是名符其实的蠢东西（这是希伯来名拿着的意思）！你的仆人来的时候，我不在那里。

当代译撒 25:25 拿八是个脾气暴躁、名符其实的蠢人，所以你不要介意他所说的话。

思高本撒 25:25 请我主别将这人的事放在心上！他脾气急躁，是个糊涂人，他名叫「纳巴耳」，真名实相符，他的确昏愚。至於我，你婢女却没有见我主派来的少年。

文理本撒 25:25 求我主勿以庸人拿八为意、其人与名相符、其名拿八、其人愚妄也、我主所遣之少者、婢不及见、

修订本撒 25:25 我主不必理会拿八这性情凶暴的人，他就像他的名字一样；他名叫拿八，为人也真是愚顽。至于我，你的使女并没有看见我主所派来的仆人。

KJV 英撒 25:25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

NIV 英撒 25:25 May my lord pay no attention to that wicked man Nabal. He is just like his name--his name is Fool, and folly goes with him. But as for me, your servant, I did not see the men my master sent.

和合本撒 25:26 我主啊！耶和华既然阻止你亲手报仇，取流血的罪，所以我指着永生的耶和华，又敢在你面前起誓说：愿你的仇敌和谋害你的人都像拿八一样。

拼音版撒 25:26 Wǒ zhǔ a, Yēhéhuá jìrán zǔ zhǐ nǐ qīn shǒu bào chóu, qǔ liú xuè de zuì, suǒ yǐ wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá, yòu gǎn zài nǐ miànqián qǐshì shuō, yuàn nǐ de chóu dǐ hé móu hài nǐ de rén dōu xiàng ná bā yí yàng.

吕振中撒 25:26 我主阿，永恒主既阻止了你犯到流人血的罪，阻止了你亲手为自己复讎，如今我指着永活的永恒主、也指着与你活着的性命、来起誓：如今我愿你的仇敌和谋害你的人、都像拿八一样。

新译本撒 25:26 我主啊，现在我指着永活的耶和华，又在你面前起誓，耶和华既然阻止了你流人的血，又阻止了你亲手报仇，愿你的仇敌和那些谋害我主的人，都像拿八一样。

现代译撒 25:26 上主没有让你向敌人报仇，杀了他们。现在我指着永生的上主向你发誓：你的敌人和所有想害你的人都要像拿八一样被惩罚。

当代译撒 25:26 婢女感到最遗憾的是没有机会亲自接见你打发来的使者。既然主阻止你去杀人报仇，免得你犯杀人的罪，我就指着主向你起誓：愿你的仇敌和陷害你的人都好像拿八一样受咒诅。

思高本撒 25:26 我主，我现今指着永生的上主和你起誓：是上主防止了你，不使你流人的血，也不使你亲手报仇。从此，愿你的仇敌和想加害我主人的人，都像纳巴耳一样！

文理本撒 25:26 我主欵、耶和华既禁尔流人之血、阻尔亲手复仇、我指维生之耶和华、与尔生命以誓、愿尔敌及谋害尔者、俱如拿八、

修订本撒 25:26 现在，我主啊，耶和华既然阻止你亲手报仇，避免流人的血，我指着永生的耶和华起誓，又指着你的性命起誓：'现在，愿你的仇敌和谋害我主的人都像拿八一样。'

KJV 英撒 25:26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

NIV 英撒 25:26 "Now since the LORD has kept you, my master, from bloodshed and from avenging yourself with your own hands, as surely as the LORD lives and as you live, may your enemies and all who intend to harm my master be like Nabal.

和合本撒 25:27 如今求你将婢女送来的礼物给跟随你的仆人。

拼音版撒 25:27 Rújīn qiú nǐ jiāng bìnǚ sòng lái de lǐwù gei gēnsuí nǐ de púrén.

吕振中撒 25:27 如今请将婢女给我主带来的祝福礼赐给跟着我主往来的僮仆们。

新译本撒 25:27 现在，请把你婢女给我主带来的这礼物，赐给跟随我主的仆人。

现代译撒 25:27 请你收下我带来的礼物，分给你的部下吧！

当代译撒 25:27 现在，请收下婢女带来送给你和你部下的礼物吧。

思高本撒 25:27 现今，请你把你婢女给我主带来的礼物，赏给随从我主的仆人。

文理本撒 25:27 婢所携之礼物、奉于我主、请以给相从之少者、

修订本撒 25:27 现在求我主把婢女送来的礼物给跟随我主的仆人。

KJV 英撒 25:27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

NIV 英撒 25:27 And let this gift, which your servant has brought to my master, be given to the men who follow you.

和合本撒 25:28 求你饶恕婢女的罪过。耶和华必为我主建立坚固的家，因我主为耶和华争战，并且在平生的日子查不出有什么过来。

拼音版撒 25:28 Qiú nǐ raóshù bìnǚ de zuì guō. Yēhéhuá bì wèi wǒ zhǔ jiànlì jiāngù de jiā, yīn wǒ zhǔ wèi Yēhéhuá zhēng zhàn. bìngqiē zài nǐ píng shēng de rìzi chá bù chū yǒu shénme guō lái.

吕振中撒 25:28 请饶恕使女的过犯；永恒主必定为我主建立一个坚固的王朝，因为我主打的乃是永恒主的仗；并且在平生的日子也找不着有什么坏事。

新译本撒 25:28 求你饶恕你婢女的过犯。耶和华必为我主建立一个坚固的家，因为我主为耶和华争战；在你一生的日子里，在你身上也找不到什么过错。

现代译撒 25:28 也请你饶恕我的过错。上主要使你作王，你的后代也要作王，因为你为上主打仗。

你的一生都不会做坏事（或译：你一生不会遭遇灾害）。

当代译撒 25:28 请原谅我冒昧来到这里，你是在为主而战，因此，你的子孙必定世代代作王；你一生也不会行恶。

思高本撒 25:28 请你原谅你婢女的过错！的确，上主要给我主建立一坚固的王朝，因为我主打是上主的仗，并且，你一生也没有什麼过错。

文理本撒 25:28 求赦婢过、我主为耶和華战、耶和華必巩固我主之家、我主终身无疵可求、

修订本撒 25:28 求你原谅使女的冒犯。耶和華必为我主建立坚固的家，因为我主为耶和華争战，并且你一生的日子查不出有什么恶来。

KJV 英撒 25:28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee all thy days.

NIV 英撒 25:28 Please forgive your servant's offense, for the LORD will certainly make a lasting dynasty for my master, because he fights the LORD'S battles. Let no wrongdoing be found in you as long as you live.

和合本撒 25:29 虽有人起来追逼你，寻索你的性命，你的性命却在耶和華你的 神那里蒙保护，如包裹宝器一样；你仇敌的性命，耶和華必抛去，如用机弦甩石一样。

拼音版撒 25:29 Suī yǒu rén qīlái zhuībī nǐ, xún suǒ nǐde xìngméng, nǐde xìngméng què zài Yēhéhuá nǐde shén nàli méng bǎohù, rú bāoguǒ bǎo qì yíyàng. nǐ chóudí de xìngméng, Yēhéhuá bì pāo qù, rú yòng jī xián shuǎi shí yíyàng.

吕振中撒 25:29 虽有人起来追逼你、寻索你性命，我主的性命却在永恒主你的神那里包在活人的宝贝包里；惟独你仇敌的性命、永恒主却要甩去，像在机弦窝中甩出去一样。

新译本撒 25:29 虽然有人起来追赶你，寻索你的命，我主的性命必得保全在耶和華你的 神生命的囊中。至于你仇敌的命，耶和華却要甩去，像从甩石机甩出去一样。

现代译撒 25:29 有人想攻击你，杀害你，上主—你的神会保守你，好像人保护珍贵的宝物。至於你的敌人，上主会扔掉他们，好像人用投石的弦扔出石头一样。

当代译撒 25:29 你就是被人追杀，也会蒙主神的保护；然而，你敌人的性命，却要像主用投石器掷出去的石头一样。

思高本撒 25:29 纵然有人起来迫害你的性命，但我主的生命是保存在上主，你的天主的锦囊中；至於你敌人的性命，上主却用投石器将他们抛掉。

文理本撒 25:29 人虽起而迫尔、以索尔命、然我主之命、乃封于生命包中、与尔神耶和華偕、若夫敌之生命、耶和華则必弃掷之、如以绳发石焉、

修订本撒 25:29 虽有人起来追逼你，要寻索你的性命，我主的性命在耶和華—你的神那里，如同藏

在生命的宝藏中。至于你仇敌的性命，耶和华必甩去，如用机弦甩石一样。

KJV 英撒 25:29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.

NIV 英撒 25:29 Even though someone is pursuing you to take your life, the life of my master will be bound securely in the bundle of the living by the LORD your God. But the lives of your enemies he will hurl away as from the pocket of a sling.

和合本撒 25:30 我主现在若不亲手报仇流无辜人的血，到了耶和华照所应许你的话赐福与你，立你作以色列的王，

拼音版撒 25:30 Wǒ zhǔ xiànzài ruò bù qīn shǒu bàochóu liú wúgū rén de xuè, dào le Yēhéhuá zhào suǒ yīngxǔ nǐ de huà cì fú yǔ nǐ, lì nǐ zuò Yǐsèliè de wáng, nàshí wǒ zhǔ bì bù zhì xīnli bù ān, juéde liángxīn yǒu kuī. Yēhéhuá cì fú yǔ wǒ zhǔ de shíhou, qiú nǐ jìniàn bìnǚ

吕振中撒 25:30 我主现在若不无缘无故杀人流血、亲手复讎，将来永恒主照他一切所说到我主的福、而施于我主，委任你做人君来管理以色列，那时我主就不至于摇荡不安，心有内疚了。永恒主使我主得了福以后，求你怀念着使女。」

新译本撒 25:30 将来耶和华照着他应许的一切善待了你，立了你作以色列的领袖的时候，

现代译撒 25:30 当上主照他的应许为你成就一切好事、使你作以色列王的时候，

当代译撒 25:30 如果你现在没有因一时之气杀人，到了主照应许立你作以色列王的时候，你就不会於心不安了。在主为你成就这些大事的时候，请你也记念我。”

思高本撒 25:30 当上主对我主作了 所说的一切好事，立你作以色列的元首时，

文理本撒 25:30 迨耶和华践其前言、施诸善于我主、立为以色列君、

修订本撒 25:30 耶和华照所应许你的福气赐给我主，立你作以色列王的时候，

KJV 英撒 25:30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

NIV 英撒 25:30 When the LORD has done for my master every good thing he promised concerning him and has appointed him leader over Israel,

和合本撒 25:31 那时我主必不至心里不安，觉得良心有亏。耶和华赐福与我主的时候，求你记念婢女

拼音版撒 25:31

吕振中撒 25:31 见撒 25:30

新译本撒 25:31 我主就不致因为无缘无故流人的血或亲自报仇而良心不安，心里有愧了。耶和華恩待了我主以后，求你記念你的婢女。”

现代译撒 25:31 你就不致因无故杀人或替自己报仇而后悔。当上主赐福给你的时候，求你不要忘记我。」

当代译撒 25:31 如果你现在没有因一时之气杀人，到了主照应许立你作以色列王的时候，你就不会於心不安了。在主为你成就这些大事的时候，请你也記念我。”

思高本撒 25:31 我主不将不会流了无辜者的血，或因亲手雪恨，而感到心中不安，良心有愧。当上主恩待我主时，望你不要忘了你的婢女」。

文理本撒 25:31 我主不以今日流无辜之血、为己复仇、怀忧抱憾、耶和華厚待我主时、垂念尔婢、

修订本撒 25:31 我主就不至于因为亲手报仇，流了无辜人的血，而心里不安，良心有亏了。耶和華赐福给我主的时候，求你记得你的使女。”

KJV 英撒 25:31 That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

NIV 英撒 25:31 my master will not have on his conscience the staggering burden of needless bloodshed or of having avenged himself. And when the LORD has brought my master success, remember your servant."

和合本撒 25:32 大卫对亚比该说：“耶和華以色列的神是应当称颂的！因为他今日使你來迎接我。

拼音版撒 25:32 Dàwèi duì yà bǐ gāi shuō, Yēhéhuá Yisèliè de shén shì yīngdāng chēngsòng de, yīnwei tā jīnrì shǐ nǐ lái yíngjiē wǒ.

吕振中撒 25:32 大卫对亚比该说：「永恒主以色列的神是当受祝颂的，因为他今天打发了你來迎接我。

新译本撒 25:32 大卫对亚比该说：“耶和華以色列的神是应当称颂的！他今天差派你來迎接我。

现代译撒 25:32 大卫对她说：「赞美上主—以色列的神！他今天差你来见我！

当代译撒 25:32 大卫回答她说：“赞美那位今天打发你来见我以色列的主神！

思高本撒 25:32 达味向阿彼盖耳说：「上主，以色列的天主，是可赞颂的！感谢 今天派 来迎接我。

文理本撒 25:32 大卫曰、以色列之神耶和華、今日遣尔迎我、当颂美之、

修订本撒 25:32 大卫对亚比该说：“耶和華—以色列的神是应当称颂的，因为他今日派你來迎接我。

KJV 英撒 25:32 And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:

NIV 英撒 上 25:32 David said to Abigail, "Praise be to the LORD, the God of Israel, who has sent you today to meet me.

和合本撒 上 25:33 你和你的见识也当称赞，因为你今日拦阻我亲手报仇、流人的血。

拼音版撒 上 25:33 Nǐ hé nǐ de jiànshi yě dāng chēngzàn. yīnwei nǐ jīnrì lánzǔ wǒ qīn shǒu bāo chóu, liú rén de xuè.

吕振中撒 上 25:33 你的审慎明辨是当受称颂的，你本身也当受称颂，因为你今天制止了我犯到杀人流血的罪，制止了我亲手复讎。

新译本撒 上 25:33 你的智慧和你的为人也是应当称赞的，因为你今天阻止了我流人的血，又阻止了我亲手报仇。

现代译撒 上 25:33 我为你的见识和你今天所做的一切感谢上主，因为你使我没有犯杀人和为自己报仇的罪。

当代译撒 上 25:33 我要为你的明智感谢他，但愿他为着你劝阻我杀人和亲手复仇而赐福给你。

思高本撒 上 25:33 的聪慧是可赞美的，也是可赞美的，因为 阻止了我倾流人血，亲手复仇。

文理本撒 上 25:33 尔今阻我流人之血、亲手复仇、尔智可称、尔躬可赞、

修订本撒 上 25:33 你和你的见识也配得称赞，因为你今日拦阻我亲手报仇、流人的血。

KJV 英撒 上 25:33 And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.

NIV 英撒 上 25:33 May you be blessed for your good judgment and for keeping me from bloodshed this day and from avenging myself with my own hands.

和合本撒 上 25:34 我指着阻止我加害于你的耶和华以色列永生的 神起誓，你若不速速地来迎接我，到明日早晨，凡属拿八的男丁必定不留一个。”

拼音版撒 上 25:34 Wǒ zhǐ zhe zǔ zhǐ wǒ jiā hài yú nǐ de Yēhéhuá Yǐsèliè yǒngshēng de shén qǐshì, nǐ ruò bù sù sù dì lái yíngjiē wǒ, dào míng rì zǎo chen, fán shǔ ná bā de nán dīng bì déng bù liú yī gè.

吕振中撒 上 25:34 虽然如此，我指着那阻止了我加害于你的永恒主以色列之永活神来起誓，你若没迅速来迎接我，到明早天亮时、凡属拿八的男丁必定不留下一个。」

新译本撒 上 25:34 我指着那拦阻了我加害你的永活的耶和华以色列的 神起誓，如果你不及时来迎见我，到明天早晨，拿八所有的男丁必不留一个。”

现代译撒 上 25:34 上主使我没有伤害你。但我指着上主—以色列的永生神发誓，要不是你急忙赶来见我，拿着家所有的人在天亮以前都会死光！」

当代译撒 上 25:34 我指着那位拦阻我加害於你的主起誓：倘若不是你来迎接我，拿八家中的男丁就不

会有一个活得到明天早上了。”

思高本撒 25:34 我指着那阻止我加害 的上主，以色列的永生天主起誓：假使 没有急速来迎接我，明天天亮，一个男子也不会给纳巴耳留下」。

文理本撒 25:34 以色列之神、维生之耶和华、阻我加害于尔、我指之而誓、如尔不速来迎、凡属拿八者、至于明晨、不遗一男、

修订本撒 25:34 我指着阻止我加害于你的耶和华—以色列永生的神起誓，若不是你很快地来迎接我，到早晨天亮的时候，凡属拿八的男丁，必定一个也不留。”

KJV 英撒 25:34 For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hastened and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

NIV 英撒 25:34 Otherwise, as surely as the LORD, the God of Israel, lives, who has kept me from harming you, if you had not come quickly to meet me, not one male belonging to Nabal would have been left alive by daybreak."

和合本撒 25:35 大卫受了亚比该送来的礼物，就对她说：“我听了你的话，准了你的情面，你可以平平安安地回家吧！”

拼音版撒 25:35 Dàwèi shòu le yà bǐ gāi sòng lái de lǐwù, jiù duì tā shuō, wǒ tīng le nǐ de huà, zhǔn le nǐ de qíngmian, nǐ keyǐ píng píngān ān dì huí jiā ba.

吕振中撒 25:35 大卫从亚比该手里接收了她所带来的东西，就对她说：「你安心上你家去吧；看哪，我听了你的话，给你面子。」

新译本撒 25:35 大卫从亚比该手中接受了她带来给他的东西，就对她说：“你平平安安回家去吧！你看，我已经听了你的话，也答应了你的请求。”

现代译撒 25:35 于是大卫收下爱比该带来的礼物，并对她说：「回家吧。不要担心！我会照你说的去做。」

当代译撒 25:35 大卫接受了亚比该的礼物，就打发她回家，叫她不用害怕，因为他已经答应不杀她丈夫了。

思高本撒 25:35 达味从她手中接过她所带来一切，向她说：「现在，可平安回到家去。看，我听从了你的劝告，顾全了你的面子」。

文理本撒 25:35 大卫受其物、曰、尔安然以归、我听尔言、徇尔情、

修订本撒 25:35 大卫从亚比该手中收了她带来的礼物，对她说：“平平安安上你的家去吧！你看，我看了你的情面，听了你的话。”

KJV 英撒 25:35 So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have

accepted thy person.

NIV 英撒 25:35 Then David accepted from her hand what she had brought him and said, "Go home in peace. I have heard your words and granted your request."

和合本撒 25:36 亚比该到拿八那里，见他在家摆筵席，如同王的筵席。拿八快乐大醉。亚比该无论大小事都没有告诉他，就等到次日早晨。

拼音版撒 25:36 Yà bǐ gāi dào ná bā nàlǐ, jiàn tā zài jiā lǐ shè bǎi yánxí, rútóng wáng de yánxí. ná bā kuàilè dà zuì. yà bǐ gāi wúlùn dà xiǎoshì dōu méiyǒu gàosu tā, jiù dèng dào cì rì zǎochen.

吕振中撒 25:36 亚比该到了拿八那里，见他在家摆筵席、如同王的筵席；拿八心里自感高兴，大醉极了；小事大事亚比该全都没有告诉他、直等到次日早晨天亮的时候。

新译本撒 25:36 亚比该到了拿八那里，他正在家中摆设筵席，好像帝王的筵席一样。拿八心里畅快，喝得烂醉如泥，所以无论大事小事亚比该都没有告诉他，直到第二天早晨。

现代译撒 25:36 爱比该回到拿着那里，拿着正在家里享受盛筵，好像王所享受的一样。他喝醉了酒，心情畅快，因此爱比该当晚没有告诉他所发生的事，

当代译撒 25:36 她回到家里，就看见拿八正在大摆筵席，排场有如君王设筵一样。她看见丈夫酩酊大醉，就不把遇见大卫的事告诉他，等到第二天早上再作打算。

思高本撒 25:36 阿彼盖耳回到纳巴耳那里，他正在家中设了像君王的盛宴。纳巴耳心中非常快活，吃得大醉，直到早晨天亮，阿彼盖耳一点也没有将这事告诉他。

文理本撒 25:36 亚比该返至拿八、见其家中设宴、可拟王筵、拿八中心欢乐、醉甚、事无巨细、亚比该俱不以告、以待明晨、

修订本撒 25:36 亚比该到拿八那里，看哪，他在家摆筵席，如同王的筵席。拿八心情舒畅，酩酊大醉。所以亚比该大小事都没有告诉他，直等到早晨天亮的时候。

KJV 英撒 25:36 And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

NIV 英撒 25:36 When Abigail went to Nabal, he was in the house holding a banquet like that of a king. He was in high spirits and very drunk. So she told him nothing until daybreak.

和合本撒 25:37 到了早晨，拿八醒了酒，他的妻将这些事都告诉他，他就魂不附体，身僵如石头一般。

拼音版撒 25:37 Dào le zǎochen, ná bā xǐng le jiǔ, tāde qī jiāng zhèxiē shì dōu gàosu tā, tā jiù hún bù fù tǐ, shēn jiāng rú shítou yìbān.

吕振中撒 25:37 到了早晨，拿八酒醉退了，他妻子才将这些事告诉他，他的心在五内就如死去，他

就像石头一般。

新译本撒 25:37 到了早晨，拿八酒醒了，他的妻子才把这些事告诉他，他就吓得魂不附体，立刻中风瘫痪了。

现代译撒 25:37 等到第二天早上他清醒了才告诉他。拿着立刻中风，完全瘫痪过去。

当代译撒 25:37 次日清晨，拿八酒醒以后，亚比该就把一切告诉他。他大吃一惊，就当场瘫痪了，活像死人一样，过了十天主就取了他的性命。

思高本撒 25:37 第二天早晨，纳巴耳酒醒了，他的妻子便将发生的事告诉了他；他一听这话，吓得魂不附体，呆如顽石。

文理本撒 25:37 诘朝、拿八宿醒已解、其妻告以此事、拿八心神丧失、块然如石、

修订本撒 25:37 到了早晨，拿八酒醒了，他的妻子把这些事都告诉他，他就发心脏病快死了，僵如石头。

KJV 英撒 25:37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.

NIV 英撒 25:37 Then in the morning, when Nabal was sober, his wife told him all these things, and his heart failed him and he became like a stone.

和合本撒 25:38 过了十天，耶和华击打拿八，他就死了。

拼音版撒 25:38 Guō le shí tiān, Yēhéhuá jī dá ná bā, tā jiù sǐ le.

吕振中撒 25:38 过了十天、永恒主击打了拿八，拿八就死了。

新译本撒 25:38 大约过了十天，耶和华击打拿八，他就死了。

现代译撒 25:38 十天以后，上主再打击拿八，他就死了。

当代译撒 25:38 次日清晨，拿八酒醒以后，亚比该就把一切告诉他。他大吃一惊，就当场瘫痪了，活像死人一样，过了十天主就取了他的性命。

思高本撒 25:38 大约过了十天，上主攻击了纳巴耳，他就死了。

文理本撒 25:38 越十日、耶和华击之、遂死、

修订本撒 25:38 过了十天，耶和华击打拿八，他就死了。

KJV 英撒 25:38 And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.

NIV 英撒 25:38 About ten days later, the LORD struck Nabal and he died.

和合本撒 25:39 大卫听见拿八死了，就说：“应当称颂耶和华，因他伸了拿八羞辱我的冤，又阻止仆人行恶；也使拿八的恶归到拿八的头上。”于是，大卫打发人去与亚比该说，要娶她为妻。

拼音版撒 25:39 Dàwèi tīngjian ná bā sǐ le, jiù shuō, yǐngdāng chēngsòng Yēhéhuá, yīn tā shēn le ná bā xiūrǔ wǒde yuān, yòu zǔ zhǐ púrén xíng è. yē shǐ ná bā de è guī dào ná bā de tóu shàng. yúshì Dàwèi dǎfa rén qù, yǔ yà bǐ gāi shuō, yào qǔ tā wèi qī.

吕振中撒 25:39 大卫听见拿八死了，就说：「永恒主是当受祝颂的，因为我从拿八手里所受的羞辱那件案、他都为我伸诉了；他又拦阻了仆人行坏事；也使拿八的坏事归到拿八自己头上。」于是大卫打发人向亚比该提说要娶她为妻。

新译本撒 25:39 大卫听见拿八死了，就说：“耶和华是应当称颂的，因为他为我伸了拿八羞辱我的冤，又阻止了仆人行恶，也使拿八的恶归到他自己的头上。”于是大卫派人去对亚比该说要娶她作他的妻子。

现代译撒 25:39 大卫听说拿八死了，就说：「赞美上主！他为我报了拿八侮辱我的仇，而且使我一他的仆人没有做错事。上主因拿八的恶行惩罚了他。」不久，大卫派人去向爱比该求婚。

当代译撒 25:39 大卫听闻拿八的死讯，就说：“赞美主！因为他为我伸冤，亲手夺了他的性命；他已经得到应有的惩罚了。”大卫又立刻差遣使者向亚比该求婚，要娶她为妻。

思高本撒 25:39 达味听说纳巴耳死了，就说道：「上主应受赞美，因为 给我伸了冤，洗净了我由纳巴耳所受 辱，防止了 的仆人行恶；上主把纳巴耳的罪恶归在他自己头上」。以后，达味派人向阿彼盖耳说要娶她为妻。

文理本撒 25:39 大卫闻拿八死、则曰、我见辱于拿八、耶和华伸我之冤、又禁厥仆行恶、以拿八之恶归于其首、当颂美之、大卫遣人语亚比该、欲娶为室、

修订本撒 25:39 大卫听见拿八死了，就说：“耶和华是应当称颂的，因为我从拿八手中受了羞辱，他为我伸冤，又阻止他的仆人行恶；耶和华使拿八的恶归到他自己头上。”于是大卫派人去向亚比该说，要娶她为妻。

KJV 英撒 25:39 And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

NIV 英撒 25:39 When David heard that Nabal was dead, he said, "Praise be to the LORD, who has upheld my cause against Nabal for treating me with contempt. He has kept his servant from doing wrong and has brought Nabal's wrongdoing down on his own head." Then David sent word to Abigail, asking her to become his wife.

和合本撒 25:40 大卫的仆人到了迦密见亚比该，对她说：“大卫打发我们来见你，想要娶你为妻。”

拼音版撒 25:40 Dàwèi de púrén dào le Jiāmì jiàn yà bǐ gāi, duì tā shuō, Dàwèi dǎfa wǒmen lái jiàn nǐ, xiǎng yào qǔ nǐ wèi qī.

吕振中撒 25:40 大卫的仆人到了迦密去见亚比该，对她说：「大卫打发了我们来见你，想要娶你为妻。」

新译本撒 25:40 大卫的仆人到了迦密去见亚比该，对她说：“大卫差派我们到你这里来，要娶你作他的妻子。”

现代译撒 25:40 大卫的仆人到迦密见爱比该，对她说：「大卫差我们来，接你到他那里，作他的妻子。」

当代译撒 25:40 他的使者就起程到迦密去传达大卫的心意。

思高本撒 25:40 达味的仆人到了加尔默耳，来见阿彼盖耳，对她说：「达味派我们到这来，为迎娶 做他的妻子」。

文理本撒 25:40 大卫之仆至迦密、见亚比该曰、大卫遣我至此、欲娶尔为室、

修订本撒 25:40 大卫的仆人来到迦密，到亚比该那里，对她说：“大卫派我们到你这里，要娶你作他的妻子。”

KJV 英撒 25:40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

NIV 英撒 25:40 His servants went to Carmel and said to Abigail, "David has sent us to you to take you to become his wife."

和合本撒 25:41 亚比该就起来，俯伏在地说：“我情愿作婢女，洗我主仆人的脚。”

拼音版撒 25:41 Yà bǐ gāi jiù qǐ lái, fǔ fú zài dì, shuō, wǒ qíng yuàn zuò bì nǚ, xǐ wǒ zhǔ pú rén de jiǎo.

吕振中撒 25:41 亚比该就起来，面伏于地而下拜，说：「看哪，使女愿做婢女、洗我主仆人的脚。」

新译本撒 25:41 亚比该就起来，面伏于地叩拜，说：“婢女愿意作女仆，洗我主人的脚！”

现代译撒 25:41 爱比该俯伏在地上，说：「我是他的使女；我愿意洗他仆人们的脚。」

当代译撒 25:41 亚比该听了，就立刻俯伏在地上，表示愿服事大卫。

思高本撒 25:41 她就起来，俯伏在地，下拜说：「你的婢女情愿作奴隶，给我主人的仆人洗脚」。

文理本撒 25:41 亚比该遂起、俯伏于地、曰、尔婢为役、以濯我主众仆之足、

修订本撒 25:41 亚比该起来叩拜，俯伏在地，说：“看哪，你的使女情愿作婢女，为我主的仆人洗脚。”

KJV 英撒 25:41 And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

NIV 英撒 25:41 She bowed down with her face to the ground and said, "Here is your maidservant, ready to serve you and wash the feet of my master's servants."

和合本撒 25:42 亚比该立刻起身，骑上驴，带着五个使女，跟从大卫的使者去了，就作了大卫的妻。

拼音版撒 25:42 Yà bǐ gāi lìkè qíshēn, qí shàng lǘ, dài zhe wǔ gè shǐnǚ, gēn cóng Dàwèi de shǐzhe qù le, jiù zuò le Dàwèi de qī.

吕振中撒 25:42 亚比该急忙起来，骑上驴，带着五个女仆跟着走，她便从大卫的使者而去，做了大卫的妻子。

新译本撒 25:42 亚比该急忙起来，骑上驴，带着五个跟随她的女仆，跟从大卫的使者去了，就作了大卫的妻子。

现代译撒 25:42 爱比该赶快起来，骑上她的驴，带着她的五个婢女，跟大卫的仆人一起去了。爱比该就作了大卫的妻子。

当代译撒 25:42 她又连忙准备一切，带了几个侍女骑上驴子，就跟随大卫的仆人去见大卫，作了他的妻子。

思高本撒 25:42 阿彼盖耳遂急速起来，骑上驴，带了她的五个婢女作陪，跟随达味的使者去，作了他的妻子。

文理本撒 25:42 急起乘驴、五女相从、随大卫之使而往、为大卫妻、

修订本撒 25:42 亚比该立刻起身，骑上驴，五个女仆跟着她走。她跟从大卫的使者去，就作了大卫的妻子。

KJV 英撒 25:42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

NIV 英撒 25:42 Abigail quickly got on a donkey and, attended by her five maids, went with David's messengers and became his wife.

和合本撒 25:43 大卫先娶了耶斯列人亚希暖，她们二人都作了他的妻。

拼音版撒 25:43 Dàwèi xiān qǔ le yé sī liè rén yà xī nuǎn, tāmen èr rén dōu zuò le tāde qī.

吕振中撒 25:43 大卫先娶了耶斯列人亚希暖；她们二人都做了大卫的妻子。

新译本撒 25:43 大卫先娶了耶斯列人亚希暖，她们二人都作了他的妻子。

现代译撒 25:43 大卫已经娶了耶斯列人亚希暖，现在又娶了爱比该。

当代译撒 25:43 大卫先娶了耶斯列人亚希暖，於是，她们两人就同作大卫的妻子。

思高本撒 25:43 那时达味已娶了依次勒耳人阿希诺罕为妻；她们二戈同作达味的妻子。

文理本撒 25:43 大卫先娶耶斯列人亚希暖、二人俱为其妻、

修订本撒 25:43 大卫先前娶了耶斯列人亚希暖，她们二人都作了他的妻子。

KJV 英撒 25:43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

NIV 英撒上 25:43 David had also married Ahinoam of Jezreel, and they both were his wives.

和合本撒上 25:44 扫罗已将他的女儿米甲，就是大卫的妻，给了迦琳人拉亿的儿子帕提为妻。

拼音版撒上 25:44 Sǎoluó yǐ jiāng tāde nǚér mǐ jiǎ, jiù shì Dàwèi de qī, gei le jiā lín rén lā yì de érzi pà tí wèi qī.

吕振中撒上 25:44 至于大卫的前妻、扫罗的女儿米甲、扫罗早已将她给了迦琳人拉亿的儿子帕提为妻了。

新译本撒上 25:44 扫罗已经把他的女儿米甲，就是大卫的妻子，赐给了迦琳人拉亿的儿子帕提作妻子。

现代译撒上 25:44 这时，扫罗已经把他的女儿米甲，就是以前大卫的妻子，给了迦琳人拉亿的儿子帕提。

当代译撒上 25:44 这时候，扫罗已经把自己女儿米甲嫁了给迦琳人拉亿的儿子帕提，这米甲本来是大卫的妻子。

思高本撒上 25:44 那时，撒乌耳已把他的女身儿，达味的妻子米加耳，嫁给了加林人拉依士的儿子帕耳提。

文理本撒上 25:44 扫罗之女米甲、曾为大卫之妻、扫罗使之改适迦琳人拉亿子帕提、

修订本撒上 25:44 扫罗已把他的女儿米甲，就是大卫的妻子，给了迦琳人拉亿的儿子帕提为妻。

KJV 英撒上 25:44 But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

NIV 英撒上 25:44 But Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Paltiel son of Laish, who was from Gallim.